

# COMMUNITY UPDATE

THE MISSION OF DTSC IS TO PROTECT CALIFORNIA'S PEOPLE AND ENVIRONMENT FROM HARMFUL EFFECTS OF TOXIC SUBSTANCES THROUGH THE RESTORATION OF CONTAMINATED RESOURCES, ENFORCEMENT, REGULATION AND POLLUTION PREVENTION.

## EL PLAN DE LIMPIEZA PROPUESTO PARA CLOW VALVE COMPANY UBICADA EN LA CIUDAD DE CORONA SE ENCUENTRA DISPONIBLE PARA REVISIÓN PÚBLICA Y SOMETER COMENTARIOS

**Razones Para Este Aviso:** La Agencia, Department of Toxic Substances Control (DTSC), les hace esta cordial invitación a revisar un plan propuesto para tratar los suelos contaminados de Clow Valve Company, ubicada en el 1375 Magnolia Avenue, en Corona (Sitio). La proposición de limpieza preliminar que lleva como nombre, Corrective Measures Study (CMS), describe en detalle las investigaciones ambientales que se han dado acabo, los resultados y el método de limpieza propuesto para tratar los suelos contaminados. El CMS preliminar incluye la excavación y el transporte de los suelos contaminados a un centro de desechos, la construcción de pavimento con asfalto o concreto, y restricciones de uso de terreno a funciones comerciales e industriales. De acuerdo con La Ley de la Calidad del Medio Ambiente en California (CEQA, por sus siglas en ingles), una Notificación de Excepción (NOE por sus siglas en inglés) fue preparada para este proyecto dado a que las actividades de limpieza propuestas no tendrán un efecto significativo y negativo a la salud humana y el medio ambiente. En este aviso hallara información acerca de:

- Las Razones de Limpieza
- Historial del Sitio
- Investigaciones y Resultados
- Plan de Limpieza Propuesta (CMS preliminar)
- Seguridad y Medidas de Control de Polvo
- La Ley de la Calidad del Medio Ambiente en California (CEQA, por sus siglas en ingles)
- Formas de Participación Y Maneras de Someter Comentarios
- Fuentes de Information
- Siguentes Pasos
- Puntos de Contacto en DTSC para Información Adicional

**Las Razones de Limpieza:** Se desconocen riesgos inmediatos a la salud a miembros de la comunidad por que no existen formas de exposición a los suelos contaminados. Sin embargo, DTSC ha confirmado la presencia de químicos de uso anterior a niveles que sobrepasan los estándares protectores del DTSC. Por esta razón, el DTSC requiere que un plan de limpieza sea desarrollado e implementado para de esa manera asegurar la salud y el bien estar de la comunidad a largo término.

### Public Comment Period



**1 de Marzo del 2018 –**  
**30 de Marzo del 2018**

Se está ofreciendo al público un periodo de 30 días, **del 1 de Marzo al 30 de Marzo del 2018, para leer el CMS preliminar y hacer comentarios. Todo comentario tiene que estar bajo trámite postal o mandado por correo electrónico a más tardar del 30 de Marzo del 2018, a la próxima dirección:**

Srta. Irena Edwards, Gerente de Proyecto  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
E-mail: [Irena.Edwards@dtsc.ca.gov](mailto:Irena.Edwards@dtsc.ca.gov)

Los documentos de proyecto están a su disposición en los Repositorios de Información ubicados en la página 3 de esta notificación. Todo comentario recibido durante este periodo será considerado antes de finalizar el método de limpieza.



[www.calepa.ca.gov](http://www.calepa.ca.gov)



[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



[www.ca.gov](http://www.ca.gov)

## Historial del Sitio

Las instalaciones de Clow Valve cubren un área aproximada de 16 acres y se encuentran en una zona industrial y comercial, en la intersección de Magnolia Avenue y El Camino Avenue, al este del Freeway 15. Desde 1972, Clow Valve ha fabricado hidrantes y todo equipo relacionado. Anteriormente, de los 1950s hasta 1972, la compañía American Foundry uso la propiedad para la fábrica de pipas y guarniciones de hierro. A fines de los años 70s, las operaciones de abastecimiento en el área de "rail-spur" fueron suspendidas y en 1991 Clow Valve apago las fundiciones de hierro y laton.

Actualmente, en el área este de las instalaciones se fabrica, arma, realiza pruebas de presión, y pinta hidrantes, válvulas, y todo equipo relacionado. El producto es almacenado dentro de y distribuido desde las instalaciones de Clow Valve.

Basado en este historial, se cree que los suelos superficiales de Clow Valve contienen contaminación de plomo. Además, se ha confirmado la presencia de contaminación de diésel y bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés) debajo de un tanque de combustible que solía existir en el Sitio y de un transformador eléctrico, respectivamente.

## Investigaciones y Resultados

Subsecuente a una inspección del DTSC en el año 2000, Clow Valve y el DTSC firmaron un acuerdo legal de por nombre, Corrective Action Consent Agreement, con el fin de investigar y remediar derrames anteriores de residuos identificados durante la inspección. Bajo la superintendencia del DTSC, Clow Valve escavo 393 yardas cubicas de arena de fundición contaminada con niveles altos de plomo, cobre, y zinc, la cual fue transportada a un centro de desechos.

A la misma vez, se llevó a cabo una investigación extensa de suelo, gas de suelo, y agua subterránea:

**Suelo:** Se descubrió PCBs, hidrocarburos totales de petróleo (TPH, por sus siglas en ingles), antimonio, cadmio, cromo hexavalente, cobre, plomo y mercurio a niveles que exceden aquellos que ya forman parte del ambiente natural.

**Agua Subterránea:** No se descubrieron químicos en el agua subterránea que excedan aquellos que ya forman parte del ambiente natural. Nota importante: el agua subterránea del Sitio no es una fuente de agua potable para la región.

## Plan de Limpieza Propuesta – CMS Preliminar

La proposición para tratar el suelo contaminado con metales y PCBs incluye las siguientes acciones:

1) Excarbar y Transportar a un Centro de Desechos – Los suelos contaminados con PCBs serán excarabados y transportados a un centro de desechos.

2) Capa – Construir pavimento de asfalto/concreto en tres áreas donde se ha registrado altos niveles de plomo. Reparar y dar mantenimiento al pavimento actual de asfalto/concreto.

3) Plan de Manejo de Suelos – Plan con el fin de asegurar el manejo cuidadoso de suelos y la seguridad de los obreros dentro de la propiedad durante la excavación de suelos.

4) Convenio para el Uso de Tierras (LUC, por sus siglas en ingles) – también conocido como restricción de título de propiedad, será presentado en la oficina del Riverside County Assessor para restringir el uso de las tierras a funciones comerciales e industriales.

## Seguridad y Medidas de Control de Polvo

Las siguientes medidas de seguridad serán implementadas bajo la superintendencia del DTSC para la protección de obreros y la comunidad durante el transcurso de las actividades de limpieza:

- Manejar carros y camionetas dentro del Sitio de trabajo a velocidades bajas (para reducir polvo).
- Regar con agua limpia las áreas de trabajo para prevenir las emisiones de polvo fugitivo.
- Cepillar y limpiar las llantas de las camionetas antes de salir del Sitio de trabajo. Cubrir las cajas de camionetas antes de salir del Sitio de trabajo.
- Implementar monitoreo de aire para cerciorar que los niveles de polvo se mantengan a niveles bajos.

## La Ley de la Calidad del Medio Ambiente en California (CEQA, por sus siglas en ingles)

La ley requiere que el DTSC examine, de forma redactada en CEQA, todo trabajo en relación con el medio ambiente, el cual incluye preguntar si existe la posibilidad de crear un efecto significativo al medio ambiente. Para contestar esta pregunta y más, el DTSC preparo un NOE para este proyecto. El hallazgo del NOE es que el trabajo propuesto no creara un efecto significativo al medio ambiente.

## Formas de Participación y Maneras de Someter Comentarios

El DTSC le interesa saber su opinión y recomienda que revisen el CMS preliminar y el NOE de CEQA. **El periodo de 30 días para revisar el CSM preliminar y someter comentarios es del 1 de Marzo al 30 de Marzo del 2018. Todo comentario tiene que estar bajo trámite o mandado por correo electrónico a más tardar del 30 de Marzo del 2018 a la próxima dirección:**

Srta. Irena Edwards, Gerente de Proyecto  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
E-mail: [irena.Edwards@dtsc.ca.gov](mailto:irena.Edwards@dtsc.ca.gov)  
(714) 484-5385



[www.calepa.ca.gov](http://www.calepa.ca.gov)



[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



[www.ca.gov](http://www.ca.gov)

## Fuentes de Information

Copias digitales del CMS preliminar, el NOE de CEQA y otros documentos relacionados con este proyecto están disponibles en la siguiente página de internet [www.EnviroStor.dtsc.ca.gov](http://www.EnviroStor.dtsc.ca.gov), y en los siguientes repositorios de información:

### Corona Public Library

Corona Public Library  
650 South Main Street  
Corona, CA 92313-5207  
(951) 736-2381

Lunes, Martes, & Miércoles: 10 am – 9 pm  
Jueves & Viernes: 10 am – 5 pm  
Sábado: 12 pm – 5 pm  
Domingo: Cerrado

### Department of Toxic Substances Control

5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5336

Lunes – Viernes 8 am – 5 pm

Favor de contactar la Srta. Jone Barrio para hacer cita.

### Siguientes Pasos

Antes de finalizar el CMS, el DTSC considerara todos los comentarios recibidos durante el periodo de revisión y comentario, subsecuente a eso, el DTSC determinara si el CMS propuesto requiere cambio alguno. Una vez que el CMS sea aprobado, se tramitaran los permisos de construcción en las oficinas de la ciudad de Corona. Se espera que las actividades de construcción comiencen durante la primavera del 2018 y que duren aproximadamente unas ocho (8) semanas. Todo trabajo de construcción ocurrirá entre semana, en las horas del día, y no requerirá la clausura de calles.

## Puntos de Contacto en DTSC para Información Adicional

Srta. Irena Edwards, Gerente de Proyecto  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
E-mail: [Irena.Edwards@dtsc.ca.gov](mailto:Irena.Edwards@dtsc.ca.gov)  
(714) 484-5385

Stacey Lear, Especialista en Participación Publica del DTSC  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
E-mail: [Stacey.Lear@dtsc.ca.gov](mailto:Stacey.Lear@dtsc.ca.gov)  
(714) 484-5354

### Prensa y Medios

Russ Edmondson, Funcionario en Información Pública  
Department of Toxic Substances Control  
P.O. Box 806  
Sacramento, CA 95812-0806  
(916) 323-3372  
E-mail: [Russ.Edmondson@dtsc.ca.gov](mailto:Russ.Edmondson@dtsc.ca.gov)

*Para más información acerca del Sitio de Clow Valve Company, por favor visite la siguiente página de internet [www.EnviroStor.dtsc.ca.gov](http://www.EnviroStor.dtsc.ca.gov). Para más información acerca de nuestro departamento, por favor visite la siguiente página de internet [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).*

### Aviso a Gente con Discapacidad Auditiva

Gente con discapacidad auditiva puede hacer uso del California Relay Service marcando al 711 para aquellos dentro del estado, o al 1-800-855-7100 para aquellos que se encuentran afuera de California. También puede contactar a Stacey Lear al (714) 484-5354, Especialista en Participación Publica del DTSC, o marcar al 1-866-495-5651 sin costo alguno.



[www.calcpa.ca.gov](http://www.calcpa.ca.gov)



[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



[www.ca.gov](http://www.ca.gov)

